



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΙΟΥΝΙΟΥ 1975

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
112

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 15ην Ἰουνίου 1974 ὑπογραφέντος πρωτοκόλλου μετὰ τῶν προσηρημένων αὐτῷ δύο πινάκων καὶ δύο ἐπιστολῶν εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἑλλάδος—Ρουμανίας ἀφορῶσαν εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς... 1
- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίου τὴν 17 Μαρτίου 1975 ὑπογραφέντος 4ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν πινάκων ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας... 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀρ.Φ. 0544/2476.

(1)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 15ην Ἰουνίου 1974 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν προσηρημένων αὐτῷ δύο πινάκων καὶ δύο ἐπιστολῶν εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἑλλάδος - Ρουμανίας ἀφορῶσαν εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ἔχοντες ὑπ' ὄψιν α) τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 8 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970 Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν καὶ Συμφωνίας Πληρωμῶν μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 379 Νομοθετικοῦ Διατάγματος τῆς 6.4.1974 δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 129 Φ.Ε.Κ., τεῦχος Α' τῆς 13ης Μαΐου 1974.

β) Τὸ ἀρθρον 3 παρῆγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 15ην Ἰουνίου 1974 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἀφορῶσαν εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας μετὰ τῶν προσηρημένων αὐτῷ Α2 καὶ Β2 δύο πινάκων καὶ τῶν ἀπὸ 15 Ἰουνίου 1974 δύο ἐπιστολῶν, ὧν τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1975

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

PROTOCOLE

à l'Accord à long terme relatif aux échanges commerciaux, entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie

La Commission mixte, prévue à l'article 8 de l'Accord à long terme concernant les échanges commerciaux entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie signé le 15 Décembre 1970 à Athènes, s'est réunie à Bucarest du 10 au 15 Juin, 1974.

Article 1

La Commission a examiné l'évolution des échanges commerciaux bilatéraux en 1973 et a constaté avec satisfaction qu'on a obtenu des résultats positifs dans leur développement.

Article 2

Les deux délégations ont également examiné les mesures appropriées destinées à faciliter et à développer sur tous les plans les échanges commerciaux reciproques en 1974.

Article 3

Les deux Parties ont déclaré que les échanges commerciaux pendant l'année 1974 s'effectuèrent conformément à l'Accord à long terme en vigueur et à l'Accord additionnel de 1973, conclu du fait de l'appartenance des deux pays à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (G.A.T.T.).

Article 4

Ayant en vue les dispositions de l'Accord de paiement en vigueur, qui régissent les paiements résultant de l'échange de marchandises prévues par l'Accord commercial à long terme, les autorités compétentes respectives vont autoriser l'importation et l'exportation, avec paiement en clearing, des marchandises incluses dans les Listes A-2 et B-2, conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux pays.

Ces listes n'ont pas un caractère limitatif.

Les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des valeurs prévues aux Listes ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Article 5

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord à long terme du 15 Décembre 1970 et remplace le Protocole avec les Listes de marchandises A-1 et B-1 signé le 13 Décembre, 1971. Il entre en vigueur rétroactivement à partir de 1-er Janvier 1974.

Article 6

Conformément à l'article 8 de l'Accord à long terme, la Commission mixte aura sa prochaine réunion à Athènes à une date qui sera fixée par les deux parties.

Fait à Bucarest le 15 Juin, 1974, en double exemplaire
en langue française, chaque texte faisant également foi
Pour le Gouvernement Pour le Gouvernement de
de la République la République Socialiste de
Hellénique Roumanie
ATHANASE ANDREOPOULOS NIKOLAE DUMITRESCU

LISTE «A2»

Marchandises roumaines à exporter vers la Grèce
No. Spécification des marchandises Valeur en

No.	Spécification des marchandises	Valeur en 000 USA \$
1.	Produits pétroliers	3.000
2.	Bois de sciage et produits finis y compris panneaux en fibre	3.500
3.	Caisses en bois et douves travaillées	3.500
4.	Produits de l'industrie du papier et papiers divers	800
5.	Véhicules, tracteurs et machines agricoles	3.000 P.A.
6.	Machines pour construction routière	300 P.A.
7.	Machines-outils et autres machines	2.000
8.	Outillage pétrolier	P.M.
9.	Équipement de forage	500
10.	Matériel roulant	P.M.
11.	Bateaux	P.M.
12.	Outillage énergétique	600
13.	Équipement minier	500 P.A.
14.	Équipement pour thermo-centrales	P.M.
15.	Roulements	100 P.A.
16.	Outils à main	300
17.	Matériaux de construction	100
18.	Produits de l'industrie métallurgique	1.500
19.	Tubes et tuyaux en fonte et en acier pour installations	500
20.	Câbles électriques en aluminium, cordons et conducteurs électriques, etc.	300
21.	Électrodes de soudure	200
22.	Installations et outillage pour l'industrie agro-alimentaire	400 P.A.
23.	Éléments d'automatisation	10
24.	Machines à calculer	50
25.	Téléphones automatiques et centrales téléphoniques	50
26.	Radio-récepteurs	50
27.	Televiseurs	P.M.
28.	Pièces de réchange pour radio-récepteurs et téléviseurs	200 P.A.
29.	Animaux vivants, viande et produits de viande	2.500
30.	Oeufs	P.M.
31.	Beurre	P.M.
32.	Fromage	P.M.
33.	Produits alimentaires	250
34.	Produits chimiques, y compris polyéthylène et carbonate de soude	1.000 P.A.
35.	Urée technique	P.M.
36.	Fibres synthétiques	200
37.	Engrais chimiques	P.M.
38.	Sel de mine	350
39.	Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques	50
40.	Machines diverses à usage domestique	600
41.	Produits électro-ménagers	P.M.
42.	Divers articles de ménage (thermos, émaillés etc.)	150
43.	Verrerie	100
44.	Pneus et chambres à air	300 P.A.
45.	Articles en matière plastique	400
46.	Articles sanitaires en porcelaine	20
47.	Lampes et tubes fluorescente, lampes à vapeurs de mercure et leurs pièces de réchange	300

48.	Réveil-matin	50
49.	Tissus de coton	150
50.	Tissus en fibranne et autres textiles y compris confections	500
51.	Outillage pour l'industrie légère	600
52.	Articles en cuir	100
53.	Divers	600

LISTE «B-2»

Marchandises grecques à exporter vers la Roumanie

No.	Spécification des marchandises	Valeur en 000 USA \$
1.	Agrumes	3.000
2.	Olives	3.500
3.	Fruits secs (raisins, figues)	1.000
4.	Jus d'oranges et de citrons	200
5.	Cédrats en saumure	P.M.
6.	Huile d'olive	P.M.
7.	Vins et boissons spiritueuses	10
8.	Poisson frais, salés, congelés et en conserves	100
9.	Éponges de mer	15
10.	Tabac	250
11.	Cigarettes	P.M.
12.	Caroubes	10
13.	Coton	2.500 tonnes
14.	Fils de coton	1.000
15.	Tissus de coton	500
16.	Fils de laine	75
17.	Ficelles lieuses	50
18.	Tissus de laine et tissus en mélange, bonneterie, tricotage, etc.	1.000
19.	Confections y compris essuie-mains	200
20.	Sous-vêtements	200
21.	Peaux brutes ovines et caprines	1.700
22.	Peaux picklées ovines et caprines etc.	750
23.	Extraits tannants et vallonnées	200
24.	Huile de térébenthine et colophane	200
25.	Minerais de fer	1.000 P.A.
26.	Magnésie calcinée	100
27.	Éméri en poudre	30
28.	Bauxite	200.000 tonnes
29.	Ferro-alliages	P.M.
30.	Caolin	400
31.	Soufre en poudre	300
32.	Plantes médicinales	10
33.	Feuilles de placage en bois scié	P.M.
34.	Lames à raser	350
35.	Machines diverses à usage domestique (cuisinières électriques, cuisinières à butangaz, réchauds à pétrole, poêles, machines à laver, fers à repasser)	400
36.	Machines et équipements	P.M.
37.	Produits sidérurgiques laminés et étirés	600
38.	Tuyaux d'irrigation en acier	30
39.	Câbles électriques	100 P.A.
40.	Cylindres à gaz liquéfié	P.M.
41.	Articles en matière plastique y compris tubes	200
42.	Articles en cuir	100
43.	Produits pharmaceutiques y compris cosmétiques	100
44.	Produits d'artisanat	10
45.	Livres, films, disques de musique etc.	20
46.	Articles de bureau	20
47.	Délicatesses	P.M.
48.	Divers	415

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Bucarest, le 15 juin 1974

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du Protocole sur les échanges commerciaux pour l'année 1974 entre la Grèce et la Roumanie, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

Les deux Délégations sont convenues que les frêts maritimes, prévus par le paragraphe «c» de l'article 1er de l'Accord de paiements, du 15 décembre 1970 entre la Grèce et la Roumanie se rapportant à des transports effectués par des navires battant pavillon grec ou roumain entre les ports grecs ou Roumains vers les ports de la Méditerranée et de la Mer Noire et vice-versa, pourront être réglés par cléaring jusqu'à concurrence d'un montant annuel, équivalant à la valeur de produits pétroliers à exporter de Roumanie en Grèce.

Exceptionnellement, pour l'année en cours et pour la période allant du 1er juillet jusqu'au 31 décembre 1974 des frêts de cette nature pourront être réglés par la voie du cléaring jusqu'à concurrence du montant de dollars USA 2.000.000 indépendamment du montant déjà réglé à partir du 1er janvier 1974 jusqu'au 30 juin 1974 à condition que les contrats d'affrètement soient conclus jusqu'aujourd'hui.

Il est bien entendu que l'arrangement ci-haut mentionné présuppose le fonctionnement normal du compte cléaring et l'exécution équilibrée et harmonieuse des transactions prévues par les listes des marchandises en vigueur.

Monsieur

Le Président de la Délégation Roumaine.

De l'arrangement précité sont exclus les frêts dûs aux navires battant pavillon grec ou roumain pour le transport des marchandises entre les ports de la Grèce et de la Roumanie, qui continueront à être réglés par la voie du compte cléaring sans aucune limite.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

ATHANASE ANDREPOULOS

Président de la Délégation Hellénique

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION ROUMAINE

Bucarest, le 15 juin 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer la réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, formulée comme suit :

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du Protocole sur les échanges commerciaux pour l'année 1974 entre la Grèce et la Roumanie, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

Les deux Délégations sont convenues que les frêts maritimes, prévus par le paragraphe «c» de l'article 1er de l'Accord de paiements du 15 décembre 1970 entre la Grèce et la Roumanie se rapportant à des transports effectués par des navires battant pavillon grec ou roumain entre les ports grecs ou Roumains vers les ports de la Méditerranée et de la Mer Noire et vice-versa, pourront être réglés par cléaring jusqu'à concurrence d'un montant annuel, équivalant à la valeur de produits pétroliers à exporter de Roumanie en Grèce.

Exceptionnellement, pour l'année en cours et pour la période allant du 1er juillet jusqu'au 31 décembre 1974 des frêts de cette nature pourront être réglés par la voie du cléaring jusqu'à concurrence du montant

de dollars USA 2.000.000 indépendamment du montant déjà réglé à partir du 1er janvier 1974 jusqu'au 30 juin 1974, à condition que les contrats d'affrètement soient conclus jusqu'aujourd'hui.

Il est bien entendu que l'arrangement ci-haut mentionné présuppose le fonctionnement normal du compte cléaring et l'exécution équilibrée et harmonieuse des transactions prévues par les listes des marchandises en vigueur.

Monsieur

Le Président de la Délégation

Hellénique

De l'arrangement précité sont exclus les frêts dûs aux navires battant pavillon grec ou roumain pour le transport des marchandises entre les ports de la Grèce et de la Roumanie, qui continueront à être réglés par la voie du compte cléaring sans aucune limite.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir confirmer le contenu de la présente lettre.

J'ai l'honneur, Monsieur le Président, de confirmer le contenu de la lettre précitée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

NICOLAE DUMITRESCU

Président de la Délégation Roumaine

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν μακροπρόθεσμον συμφωνίαν σχετικὴν μετὰ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ, ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρθ. 8 τῆς μακροπρόθεσμου Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς ὑπογραφείσης τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970 ἐν Ἀθήναις, συνήλθεν εἰς Βουκουρέστιον ἀπὸ 10 ἕως 15 Ἰουνίου 1974.

Ἄρθρον 1

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὴν ἐξέλιξιν τῶν διμερῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν κατὰ τὸ 1973 καὶ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἐπετεύχθησαν θετικὰ ἀποτελέσματα ὡς πρὸς τὴν ἀνάπτυξιν των.

Ἄρθρον 2

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξήτασαν ὡσαύτως τὰ κατάλληλα μέτρα, τὰ προοριζόμενα νὰ διευκολύνουν καὶ ἀναπτύξουν ἐπὶ παντὸς ἐπιπέδου, τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς κατὰ τὸ 1974.

Ἄρθρον 3

Τὰ δύο Μέρη ἐδήλωσαν ὅτι αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ κατὰ τὸ ἔτος 1974, θὰ πραγματοποιηθοῦν συμφώνως πρὸς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐν ἰσχύϊ, καὶ τὴν πρόσθετον Συμφωνίαν τοῦ 1973, τὴν συναφθεῖσαν ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι αἱ δύο χῶραι ἀποτελοῦν μέλη τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Τελωνειακῶν Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου (G.A.T.T.).

Ἄρθρον 4

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν, τὰς διατάξεις τῆς ἐν ἰσχύϊ Συμφωνίας πληρωμῶν αἵτινες διέπουν τὰς πληρωμὰς τὰς προκυπτούσας ἐκ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων, τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τῆς μακροπρόθεσμου ἐμπορικῆς Συμφωνίας, αἱ ἀντίστοιχοι ἀρμόδια ἀρχαὶ θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν, διὰ πληρωμῆς μέσῳ CLEARING, τῶν ἐμπορευμάτων τῶν συμπεριλαμβανομένων εἰς τοὺς πίνακας Α - 2 καὶ Β - 2, συμφώνως πρὸς τὰς ἐφαρμοζόμενας γενικὰς διατάξεις εἰς τὰς δύο χῶρας.

Οἱ πίνακες οὗτοι δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτῆρα. Αἱ ἀρμόδια ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἐξετάζουν μετ' εὐμενείας τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς τῶν ἐμπορευμάτων πέραν τῶν προβλεπομένων εἰς τοὺς πίνακας ἀξιών, ἢ διὰ προϊόντα τὰ ὅποια δὲν περιλαμβάνονται εἰς αὐτοὺς.

"Αρθρον 5

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας τῆς 15ης Δεκεμβρίου 1970 καὶ ἀντικαθιστᾷ τὸ Πρωτόκολλον μετὰ τῶν Πινάκων ἐμπορευμάτων Α-1 καὶ Β-1 τὸ ὑπογραφέν τὴν 13ην Δεκεμβρίου 1971. Τοῦτο τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1974.

"Αρθρον 6

Συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον 8 τῆς μακροπροθέσου Συμφωνίας, ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέλθῃ προσεχῶς εἰς Ἀθήνας, εἰς ἡμερομηνίαν ἢ ὁποία θὰ καθορισθῇ ὑπὸ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 15ην Ἰουνίου 1974 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἕκαστον κείμενον ἔχον τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ NICOLAE DUMITRESCU

ΠΙΝΑΞ «Α-2»

Ρουμανικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα

Ἄρ. Καθορισμὸς τῶν ἐμπορευμάτων	Ἀξία εἰς 000 USA \$
1. Προϊόντα πετρελαίου	3.000
2. Ξυλεία πριστὴ καὶ ἔτοιμα προϊόντα περιλαμβανομένων καὶ φύλλων ἐξ ἰνῶν	3.500
3. Κιβώτια ἐκ ξύλου καὶ δοῦγαι ἐπεξεργασμένοι	3.500
4. Προϊόντα τῆς χαρτοβιομηχανίας καὶ διάφορα εἶδη χάρτου	800
5. Ὅχηματα, ἐλκυστήρες καὶ γεωργικαὶ μηχαναὶ	3.000 P.A.
6. Ὀδοποιητικὰ μηχανήματα	300 P.A.
7. Μηχανουργικὰ ἐργαλεῖα καὶ ἕτερα μηχανήματα	2.000
8. Ἐργαλεῖα διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν πετρελαίου	P.M.
9. Ἐξοπλισμὸς γεωτρήσεως	500
10. Τροχαῖον ὕλικόν	P.M.
11. Πλοῖα	P.M.
12. Ἐξοπλισμὸς ἐνεργείας	600
13. Ἐξοπλισμὸς μεταλλείων	500 P.A.
14. Ἐξοπλισμὸς θερμο-ηλεκτρικῆς παραγωγῆς	P.M.
15. Ρουλεμάν (ἐνσφαιροὶ τριβεῖς)	100 P.A.
16. Ἐργαλεῖα χειρὸς	300
17. Ὑλικά οἰκοδομῶν	100
18. Προϊόντα τῆς μεταλλουργικῆς βιομηχανίας	1.500
19. Σωλῆνες ἐκ χυτοσιδήρου καὶ χάλυβος δι' ἐγκαταστάσεις	500
20. Ἡλεκτρικὰ καλώδια ἐξ ἀλουμινίου, καλώδια καὶ ἠλεκτρικοὶ ἀγωγοὶ κ.λ.π.	300
21. Ἡλεκτρόδια συγκολλήσεως	200
22. Ἐγκαταστάσεις καὶ ἐργαλεῖα διὰ τὴν ἀγροτικὴν βιομηχανίαν τροφίμων	400 P.A.
23. Στοιχεῖα αὐτοματισμοῦ	10
24. Ὑπολογιστικαὶ μηχαναὶ	50
25. Αὐτόματοι τηλεφωνικαὶ συσκευαὶ καὶ τηλεφωνικὰ κέντρα	50
26. Ραδιόφωνα	50
27. Δέχται τηλεοράσεως	P.M.
28. Ἀνταλλακτικὰ ραδιοφώνων καὶ δεκτῶν τηλεοράσεως	200 P.A.
29. Ζῶντα ζῶα, κρέας καὶ προϊόντα κρέατος	2.500
30. Ὠὰ	P.M.
31. Βούτυρον	P.M.
32. Τυρὸς	P.M.
33. Εἶδη διατροφῆς	250
34. Χημικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένου τοῦ πολυαιθυλενίου καὶ τῆς ἀνθρακικῆς σόδας	1.000 P.A.

35. Τεχνητὴ οὐρία	P.M.
36. Συνθετικαὶ ἴνες	200
37. Χημικὰ λιπάσματα	P.M.
38. Ὅρυκτὸν ἄλας	350
39. Φαρμακευτικὰ προϊόντα συμπεριλαμβανομένων καλλυντικῶν	50
40. Ποικίλαι συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως	600
41. Ἡλεκτρικὰ εἶδη οἰκιακῆς χρήσεως	P.M.
42. Διάφορα εἶδη οἰκιακῆς χρήσεως (θερμὸς ἐμαγιεὶ κ.λ.π.)	150
43. Εἶδη ἐξ ὕαλου	100
44. Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλαμοι	300 P.A.
45. Εἶδη ἐκ πλαστικῆς ὕλης	400
46. Εἶδη ὑγιεινῆς ἐκ πορσελάνης	20
47. Λαμπτήρες καὶ σωλῆνες φθορισμοῦ, λαμπτήρες ἀτμοῦ ὑδραργύρου καὶ τὰ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν	300
48. Ὁρολόγια ἐγερτήρια	50
49. Βαμβακερὰ ὑφάσματα	150
50. Ὑφάσματα ἐκ φυτικῶν ἰνῶν καὶ ἄλλα ὑφάσματα περιλαμβανομένων καὶ ἐτοιμῶν ἐνδυμάτων	500
51. Ἐργαλεῖα διὰ τὴν ἐλαφρὰν βιομηχανίαν	600
52. Δερμάτινα εἶδη	100
53. Διάφορα	600

ΠΙΝΑΞ «Β-2»

Ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ρουμανίαν

Ἄρ. Καθορισμὸς τῶν ἐμπορευμάτων	Ἀξία εἰς 000 USA \$
1. Ἐσπεριδοειδῆ	3.000
2. Ἐλαῖαι	3.500
3. Ξηροὶ καρποὶ (σταφίδες, σῦκα)	1.000
4. Χυμοὶ πορτοκαλλίων καὶ λεμονίων	200
5. Κίτρα ἐν ἄλμῃ	P.M.
6. Ἐλαιόλαδον	P.M.
7. Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ	10
8. Ἰχθεῖς νωποί, ἀλίπαστοι, κατεψυγμένοι καὶ εἰς κονσέρβας	100
9. Θαλάσσιοι Σπόγγοι	15
10. Καπνὸς	250
11. Σιγαρέττα	P.M.
12. Χαρούπια	10
13. Βάμβαξ	2.500 τόννοι
14. Βαμβακερὰ νήματα	1.000
15. Βαμβακερὰ ὑφάσματα	500
16. Νήματα ἐξ ἐρίου	75
17. Σπάγγοι δεματοποιίας	50
18. Ὑφάσματα ἐξ ἐρίου καὶ ὑφάσματα σύμμικτα, καλύμματα, εἶδη πλεκτικῆς κ.λ.π.	1.000
19. Ἐτοιμα εἶδη ἐνδύσεως περιλαμβανομένων καὶ τῶν χειρομάκτρων	200
20. Ἐσώρρουχα	200
21. Ἀκατέργαστα δέρματα προβατοειδῶν καὶ αἰγοειδῶν	1.700
22. Δέρματα προβάτων καὶ αἰγῶν πικλῆ	750
23. Ἐκχυλίσματα βυρσοδεφίας καὶ βαλλανίδια	200
24. Τερεβινθέλαιον καὶ κολοφώνιον	200
25. Μεταλλεύματα σιδήρου	1.000 P.A.
26. Πεφρυγμένη μαγνησία	100
27. Σμύρις εἰς κόνιν	30
28. Βωξίτης	200.000 τόννοι
29. Σιδηροκράμματα	P.M.
30. Κασόλη	400
31. Φεῖον εἰς κόνιν	300
32. Φαρμακευτικὰ φυτὰ	10
33. Καπλαμάδες ἐκ πριστῆς ξυλείας	P.M.
34. Ξυριστικαὶ λεπίδες	350
35. Διάφοροι μηχαναὶ οἰκιακῆς χρήσεως (μαγειρεῖα ἠλεκτρικὰ καὶ ὑγραερίου, πύραυρα πετρελαίου, θερμάστραι, πλυντήρια, σίδερα σιδερώματος)	400
36. Μηχαναὶ καὶ ἐξοπλισμοὶ	P.M.

37. Προϊόντα σιδηρουργίας έλατα και έλκυστά	600
38. Χαλυβδωσώληνες ύδρεύσεις	30
39. Ήλεκτρικά καλώδια	100 P.A.
40. Φιάλαι ύγραερίου	P.M.
41. Είδη εκ πλαστικής ύλης περιλαμβανομένων και σωλήνων	200
42. Είδη εκ δέρματος	100
43. Φαρμακευτικά προϊόντα περιλαμβανομένων καλλυντικών	100
44. Προϊόντα χειροτεχνίας	10
45. Βιβλία, ταινίες, δίσκοι μουσικής κ.λπ.	20
46. Είδη γραφείου	20
47. Τρόφιμα πολυτελείας	P.M.
48. Διάφορα	415

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουκουρέστιον 15 'Ιουνίου 1974

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εις τας διαπραγματεύσεις αίτινες κατέληξαν εις την υπογραφήν υπό σημερινήν ήμερομηνίαν του Πρωτοκόλλου ως προς τας έμπορικάς ανταλλαγάς δια τó έτος 1974 μεταξύ της Ελλάδος και της Ρουμανίας, έχω την τιμήν να σας γνωρίσω τά ακόλουθα :

Αί δύο Αντιπροσωπείαι συνεφώνησαν όπως οι θαλάσσιοι ναύλοι, οι προβλεπόμενοι υπό της παραγράφου «C» του άρθρου 1 της Συμφωνίας πληρωμών, της 15ης Δεκεμβρίου 1970 μεταξύ της Ελλάδος και της Ρουμανίας εν σχέσει προς τας μεταφοράς τας πραγματοποιούμενας δια των πλοίων υπό ελληνικήν ή ρουμανικήν σημαίαν μεταξύ των ελληνικών ή ρουμανικών λιμένων προς τους λιμένες της Μεσογείου και της Μαύρης Θαλάσσης και τ'ανάπαλιν δύνανται να διακανονισθούν δια του CLEARING, μέχρι έτησιού ποσού, ίσου προς την αξίαν των προϊόντων πετρελαίου προς εξαγωγήν εκ Ρουμανίας εις την Ελλάδα.

Κατ' εξαίρεσιν δια τó τρέχον έτος και δια την περίοδον από 1ης 'Ιουλίου έως 31ης Δεκεμβρίου 1974 ναύλοι του είδους τούτου θα δύνανται να διακανονισθούν μέσω CLEARING μέχρι ποσού δολλαρίων USA 2.000.000 ανεξαρτήτως του διακανονισθέντος ήδη ποσού από της 1ης 'Ιανουαρίου 1974 έως της 30ης 'Ιουνίου 1974 υπό τον όρον όπως τά ναυλοσύμφωνα να έχουν συναφθῇ μέχρι σήμερα.

Είναι αυτονόητον ότι ο άνωτέρω αναφερόμενος διακανονισμός προϋποθέτει την όμαλήν λειτουργίαν του λογαριασμού CLEARING και την ισόρροπον και άρμονικήν πραγματοποίησιν των συναλλαγών των προβλεπομένων υπό των πινάκων των έμπορευμάτων εν ισχύϊ.

Εκ του προαναφερομένου διακανονισμού εξαίρουνται οι ναύλοι οι όφειλόμενοι εις τά υπό ελληνικήν ή ρουμανικήν σημαίαν πλοία δια την μεταφοράν των έμπορευμάτων μεταξύ των λιμένων της Ελλάδος και της Ρουμανίας, οι όποιοι θα εξακολουθούν να διακανονίζονται μέσω του λογαριασμού CLEARING άνευ ούδενός περιορισμού.

Παρακαλώ ύμās, Κύριε Πρόεδρε, όπως εύαρεστηθῇτε και έπιβεβαιώσητε τó περιεχόμενον της παρούσης έπιστολής.

Παρακαλώ ύμās, Κύριε Πρόεδρε, όπως δεχθῇτε την έκφρασιν της ύψηλης μου εκτιμήσεως.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Πρόεδρος της 'Ελληνικής Αντιπροσωπείας

Κύριον

Πρόεδρον της Ρουμανικής

Αντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουκουρέστιον 15 'Ιουνίου 1974

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμήν να σας έπιβεβαιώσω την λήψιν της έπιστολής σας υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, διατυπωθείσης ως κάτωθι :

«Αναφερόμενος εις τας διαπραγματεύσεις αίτινες κατέληξαν εις την υπογραφήν υπό σημερινήν ήμερομηνίαν του Πρωτοκόλλου ως προς τας έμπορικάς ανταλλαγάς δια τó

έτος 1974 μεταξύ της Ελλάδος και της Ρουμανίας, έχω την τιμήν να σας γνωρίσω τά ακόλουθα :

Αί δύο Αντιπροσωπείαι συνεφώνησαν όπως οι θαλάσσιοι ναύλοι, οι προβλεπόμενοι υπό της παραγράφου «C» του άρθρου 1 της Συμφωνίας πληρωμών, της 15ης Δεκεμβρίου 1970 μεταξύ της Ελλάδος και της Ρουμανίας εν σχέσει προς τας μεταφοράς τας πραγματοποιούμενας δια των πλοίων υπό ελληνικήν ή ρουμανικήν σημαίαν μεταξύ των ελληνικών ή ρουμανικών λιμένων προς τους λιμένες της Μεσογείου και της Μαύρης Θαλάσσης και τ'ανάπαλιν δύνανται να διακανονισθούν δια του CLEARING, μέχρι έτησιού ποσού, ίσου προς την αξίαν των προϊόντων πετρελαίου προς εξαγωγήν εκ Ρουμανίας εις την Ελλάδα.

Κατ' εξαίρεσιν δια τó τρέχον έτος και δια την περίοδον από 1ης 'Ιουλίου έως 31ης Δεκεμβρίου 1974 ναύλοι του είδους τούτου θα δύνανται να διακανονισθούν μέσω CLEARING μέχρι ποσού δολλαρίων USA 2.000.000 ανεξαρτήτως του διακανονισθέντος ήδη ποσού από της 1ης 'Ιανουαρίου 1974 έως της 30ης 'Ιουνίου 1974 υπό τον όρον όπως τά ναυλοσύμφωνα να έχουν συναφθῇ μέχρι σήμερα.

Είναι αυτονόητον ότι ο άνωτέρω αναφερόμενος διακανονισμός προϋποθέτει την όμαλήν λειτουργίαν του λογαριασμού CLEARING και την ισόρροπον και άρμονικήν πραγματοποίησιν των συναλλαγών των προβλεπομένων υπό των πινάκων των έμπορευμάτων εν ισχύϊ.

Εκ του προαναφερομένου διακανονισμού εξαίρουνται οι ναύλοι οι όφειλόμενοι εις τά υπό ελληνικήν ή ρουμανικήν σημαίαν πλοία δια την μεταφοράν των έμπορευμάτων μεταξύ των λιμένων της Ελλάδος και της Ρουμανίας, οι όποιοι θα εξακολουθούν να διακανονίζονται μέσω του λογαριασμού CLEARING άνευ ούδενός περιορισμού.

Παρακαλώ ύμās, Κύριε Πρόεδρε, όπως εύαρεστηθῇτε και έπιβεβαιώσητε τó περιεχόμενον της παρούσης έπιστολής.

Έχω την τιμήν, Κύριε Πρόεδρε, να έπιβεβαιώσω τó περιεχόμενον της προαναφερομένης έπιστολής.

Παρακαλώ ύμās, Κύριε Πρόεδρε, όπως δεχθῇτε την έκφρασιν της ύψηλης μου εκτιμήσεως.

NICOLAE DUMITRESCU

Πρόεδρος της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας

Κύριον

Πρόεδρον της 'Ελληνικής

Αντιπροσωπείας

Αριθ. Φ. 0544/2522.

(2)

Περί έγκρίσεως του έν Βελιγραδίω την 17ην Μαρτίου 1975 υπογραφέντος 4ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου μετά των πινάκων ανταλλακτέων έμπορευμάτων εις την Μακροπρόθεσμον Έμπορικήν Συμφωνίαν μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ & ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Έχοντες υπ' όψει :

1. Τας διατάξεις του άρθρου VII, περί συστάσεως Μικτής Έπιτροπής, της Μακροπρόθεσμου Έμπορικής Συμφωνίας μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Όμοσπονδιακής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, υπογραφείσης έν Βελιγραδίω την 28ην Σεπτεμβρίου 1966 και κυρωθείσης δια του υπ' αριθ. 773 Νομοθετικού Διατάγματος της 19ης Δεκεμβρίου 1970, δημοσιευθέντος εις τó υπ' αριθ. 14 Φ.Ε.Κ. τεύχος Α' της 21-6-1971.

2. Τό άρθρον 3 παράγρ. 2 του Νόμου 5426/1932 περί περιορισμού εισαγωγής έμπορευμάτων, αποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ως έχει και έν τῷ συνόλω του τó έν Βελιγραδίω την 17ην Μαρτίου 1975 υπογραφέν 4ον Πρόσθετον Πρωτόκολλον μετά των πινάκων ανταλλακτέων έμπορευμάτων εις την Μακροπρόθεσμον Έμπορικήν Συμφωνίαν μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας.

Τό κείμενον του έγκρινόμενου πρωτοκόλλου έπεται έν

πρωτοτύπων εις την Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει
εις τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1975

Οἱ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

QUATRIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord Commercial à long terme entre la République
de Grèce et la République Socialiste Fédérative de
Yougoslavie

Le comité Mixte prévu à l'article VII de l'Accord
Commercial à long terme entre la République de Grèce
et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
signé à Beograd le 28 septembre 1966, s'est réuni à
Beograd du 12 au 17 mars 1975.

Les deux Délégations sont convenues de ce qui suit :
Article 1

A partir du 1er janvier 1975 et jusqu'au 31 décembre
1975 les échanges commerciaux entre les deux pays
s'effectueront, entre autres et dans le cadre des contin-
gents mentionnés dans les listes ci-après.

A. LISTE DES EXPORTATIONS YUGOSLAVES

Marchandises

Quantité Valeur
et ton. en 000 \$

- I. Produits agricoles et d'élevage, dont :
- Bovins et viande de boeuf 20.000
 - Menu bétail et viande de menu bétail P.M.
 - Bétail d'élevage * 500 P.A.

*) L'importation sera réalisée à condition que le bétail soit accompagné des certificats officiels garantissant la lignée génétique (pedigree).

- Conserves de viande et charcuterie 250
 - Fromage (sauf blanc et «kackaval») 1.200
 - Autres produits agricoles 1.000
- II. Produits de l'industrie du bois et du papier, dont :
- Bois et produits de bois 6.500
 - Maisons préfabriquées P.M.
- Produits de l'industrie du papier (y compris papier journal) 500 P.A.

- III. Machines, véhicules et divers produits industriels, dont :
- Equipement, machines pour l'industrie, machines pour les travaux du génie civil, machines-outils 30.000
 - Machines agricoles, tracteurs etc.
 - Transformateurs d'une puissance égale ou inférieure à 1600 KWH, machines génératrices d'une puissance égale ou inférieure à 20 KWH, électromoteurs d'une puissance égale ou inférieure à 500 CV, moteurs diesel et semi-diesel d'une puissance égale ou inférieure à 50 CV**)
 - Appareils électriques à haute tension
 - Equipement pour transmission d'énergie électrique à longue distance
 - Matériel de télécommunication

— Véhicules: automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres

**) L'importation en Grèce des machines mentionnées dans ce poste est soumise à l'autorisation préalable du Ministère de l'Industrie.

— Matériel électrique: appareils électriques de ménage, microélectromoteurs, câbles et autres

— Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux

— Matériel roulant (locomotives, wagons, rails, aiguillages)

— Produits sidérurgiques laminés (y compris 10.000 ton. de toles épaisses)

IV. Métaux (zinc, plomb etc.)

V. Produits chimiques et pharmaceutiques

VI. Tissus

— Tissus de coton

— Autres tissus et articles textiles (y compris vêtements et autres accessoires confectionnés de vêtements et tissus et tricotage)

— Fibres synthétiques, acryliques et artificielles

VII. Articles en céramique et en porcelaine articles sanitaires etc.

VIII. Autres produits industriels

B. LISTE DES EXPORTATIONS HELLENIQUES

Marchandises

Quantité Valeur
en tonnes en 000 \$

- I. Produits agricoles et d'élevage, dont :
- Coton 8.000
 - Déchets de coton et linters 2.000
 - Peaux brutes de menu bétail 2.000
 - Peaux picklées 300
 - Agrumes 3.500
 - Raisins secs et figues seches 1.500
 - Olives 750 P.A.
 - Huile d'olives P.M.
 - Poissons frais, congelés etc. P.M.
 - Riz P.M.
 - Boissons alcooliques 200
 - Autres produits agricoles 750
- II. Minerais
- Minerais de chrome 10.000
 - Minerais de manganese 10.000
 - Caolin 6.000
 - Amiante 1.000
 - Concentrés de minerai de zinc P.M.
- III. Produits industriels
- α) Produits sidérurgiques laminés et étirés, dont :
- Tôles de fer, y compris tôles décapées et autres produits en fer, en acier et en fonte 90.000
 - Tôles en fer blanc 10.000
- b) Aluminium P.M.
- c) Matériel électrique: appareils électriques de ménage, réfrigérateurs, piles seches, câbles etc. 1.300

d) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, poeles, réchauds à pétrole, articles de robinetterie etc.)	1.500
e) Colophane	P.M.
f) Ciment et clinker	50.000
g) Camions légers agricoles	P.M.
h) Pneux et chambres à air	1.250
i) Tubes de polivinilium	250
j) Autres produits en matière plastique	400
k) Matériel d'isolation, plaques, tubes et tuyaux en amianteciment	400
l) Textiles (fils de coton et de laine, tissus de coton et de laine, vêtements et autres accessoires confectionnés de vêtement en tissus et tricotage, rideau, tissus synthétiques et tissus élastiques etc.)	3.300
m) Produits de cuir (chaussures etc.)	500
n) Produits chimiques et pharmaceutiques	1.000
o) Produits de l'industrie alimentaire (jus de fruits naturels et concentrés, etc.)	1.500
p) Polystyrene	P.M.
q) Souffre en poudre	P.M.
r) Articles en céramique et en porcelaine, articles sanitaires etc.	1.200
s) Produits pétroliers raffinés	P.M.
t) Autres produits industriels y compris machines agricoles	2.200

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation et l'exportation des marchandises mentionnées dans les listes ci-haut A et B au cas où une autorisation est nécessaire selon la législation en vigueur dans le pays respectif et au moins jusqu'à la quantité ou la valeur indiquée.

Il reste entendu que les listes ne sont pas limitatives de sorte que d'autres marchandises peuvent faire l'objet de l'échange réciproque entre les deux pays, ainsi que des quantités ou des valeurs au delà de celles indiquées.

Article 3

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun de deux pays seront destinées à la consommation intérieure du pays importateur, à moins que les autorités compétentes ne s'entendent autrement.

Article 4

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord Commercial à long terme du 28 septembre 1966, entré en vigueur le 16 décembre 1971, sera appliqué provisoirement, avec effet rétroactif à partir du 1er janvier 1975 et entrera en vigueur après son approbation par les Gouvernements respectifs.

Fait à Béograd le 17 mars 1975 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République de Grèce
ATHANASE ANDREPOULOS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
ALEKSANDAR DR LJACA

ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς μακροπροθέσου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἥτις προβλέπεται εἰς τὸ ἄρθρον VII τῆς μακροπροθέσου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, ὑπογραφείσης εἰς Βελιγράδιον τὴν 28ην Σεπτεμβρίου 1966, συνῆλθεν εἰς Βελιγράδιον, ἀπὸ 12ης μέχρι 17ης Μαρτίου 1975.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅ,τι ἔπεται :

Ἄρθρον 1

Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1975 καὶ μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1975, αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιηθοῦν, μεταξύ τῶν ἄλλων, καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν εἰς τοὺς κατωτέρω καταλόγους ἀναφερομένων περιθωρίων.

Α. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΪΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα Ποσότης εἰς τόνν. Ἀξία εἰς χιλιάδας δολλ. \$

I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :

— Βοοειδῆ καὶ βόειον κρέας	20.000
— Αἰγοπροβατοειδῆ καὶ κρέας αἰγοπροβατοειδῶν	P.M.
— Ζῶα κτηνοτροφικῆς ἐκμεταλλεύσεως	500 P.A.
(Σημ. : Ἡ εἰσαγωγὴ θὰ πραγματοποιηθῇ ὑπὸ τὴν αἵρεσιν ὅτι τὰ ζῶα θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ ἐπισήμων πιστοποιητικῶν ἐγγυωμένων τὴν γενεαλογικὴν γραμμὴν (PEDIGREE))	
— Κοτσέρβαι κρέας καὶ προϊόντα ἀλαντοποιίας	250
— Τυρὸς (ἐκτὸς τοῦ λευκοῦ καὶ τοῦ «KACKAVAL»)	1.200
— Λοιπὰ γεωργικὰ προϊόντα	1.000

II. Προϊόντα βιομηχανίας ξύλου καὶ χάρτου, ἐξ ὧν :

— Ξυλεία καὶ προϊόντα ξύλου	6.500
— Προκατεσκευασμένοι οἰκίσκοι	P.M.
— Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου (συμπεριλαμβανομένου καὶ δημοσιογραφικοῦ χάρτου)	500 P.A.

III. Μηχαναί, ὀχήματα καὶ διάφορα βιομηχανικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :

— Ἐξοπλισμός, μηχαναὶ διὰ τὴν βιομηχανίαν, μηχαναὶ δι' οἰκοδομικὰς ἐργασίας, ἐργαλειομηχαναὶ	30.000
— Γεωργικαὶ μηχαναὶ, ἐλκυστήρες κλπ.	
— Μετασχηματισταὶ ἰσχύος ἴσης ἢ κατωτέρας τῶν 1600 KWH, γεννήτριαι μηχαναὶ ἰσχύος ἴσης ἢ κατωτέρας τῶν 20 KWH, ἠλεκτροκινητῆρες ἰσχύος ἴσης ἢ κατωτέρας τῶν 500 CV, ντιζελοκινητῆρες ἰσχύος ἴσης ἢ κατωτέρας τῶν 50 CV (Ἡ εἰς τὴν Ἑλλάδα εἰσαγωγὴ τῶν ὧδε ἀναφερομένων μηχανῶν, ὑπόκειται εἰς τὴν προτέραν ἄδειαν τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας).	
— Ἡλεκτρικαὶ συσκευαὶ ὑψηλῆς τάσεως	
— Ἐξοπλισμός διὰ τὴν μεταφορὰν ἠλεκτρικῆς ἐνέργειας εἰς μακρὰν ἀπόστασιν	

— Τηλεπικοινωνιακόν ύλικόν		γ) Ἡλεκτρικόν ύλικόν, ἥλε-	
— Ὅχηματα, αὐτοκίνητα, λεω-		κτρικαὶ οἰκιακαὶ συσκευαί, ψυ-	
φορεῖα, φορτηγά, μοτοσυ-		γεῖα, ξηραὶ στῆλαι, καλώδια κλπ.	1.300
κλέτται καὶ ἄλλα		δ) Διάφορα προϊόντα ἐκ με-	
— Ἡλεκτρικόν ύλικόν, συσκευαί		τάλλων (λεπίδες ξυρίσματος,	
ἥλεκτρικαὶ οἰκιακῆς χρή-		μαχαιροπήρουνα, συσκευαὶ οἰ-	
σεως, μικροηλεκτροκίνη-		κιακῆς χρήσεως, θερμάστραι,	
τῆρες, καλώδια καὶ ἄλλα		σόμπαι πετρελαίου, εἶδη κρου-	
— Διάφορα προϊόντα καὶ εἶδη		νοποιῖας κλπ.)	1.500
σιδήρου, χάλυβος καὶ λοι-		ε) Κολοφώνιον	P.M.
πῶν μετάλλων		στ) Σιμέντον καὶ σκυριάσφαλ-	50.000
— Τροχαῖον ύλικόν (σιδηρο-		τος	
δρομικαὶ μηχαναί, βαγόνια,		ζ) Ἐλαφρά γεωργικὰ φορτηγά	P.M.
σιδηροτροχιαί, συστήματα		η) Ἐλαστικά καὶ ἀεροθάλα-	
διακλαδώσεων)		λαμοὶ	1.250
P.M.		θ) Σωλῆνες πολυβινυλίου	250
— Ἐλασματοποιημένα σιδη-		ι) Λοιπὰ προϊόντα ἐκ πλαστικοῦ	400
ρουργικά προϊόντα (ἐν οἷς		ια) Ὑλικόν μονώσεως, πλά-	
συμπεριλαμβάνονται 10.000		κες, σωλῆνες καὶ ἀγωγοὶ ἐξ	
τόννοι χονδρῶν λαμαρινῶν)		ἀμμιαντοσιμέντου	400
IV. Μέταλλα (ψευδάργυρος, μόλυ-	12.000	ιβ) Προϊόντα ὑφαντουργίας	
βδος κλπ.)		(νήματα βάμβακος καὶ ἐρίου,	
V. Χημικά καὶ φαρμακευτικά προϊ-	4.000	ὑφάσματα βάμβακος καὶ ἐρίου,	
όντα		ἐνδύματα καὶ λοιπὰ εἶδη ἐνδύ-	
VI. Ὑφάσματα		σεως ὑφασμάτινα καὶ πλεκτά,	
— Βαμβακερὰ ὑφάσματα	500	παραπετάσματα, συνθετικά	
— Λοιπὰ ὑφάσματα καὶ εἶδη		ὑφάσματα καὶ ἐλαστικά ὑφά-	
ὑφαντουργίας (ἐν οἷς συμ-		σματα κλπ.)	3.300
περιλαμβάνονται ἐνδύματα		ιγ) Προϊόντα δέρματος (ὑπο-	
καὶ λοιπὰ ἔτοιμα εἶδη ἐνδύ-	400	δήματα κλπ.)	500
σεως ὑφασμάτινα ἢ πλεκτά)		ιδ) Χημικά καὶ φαρμακευτικά	
— Συνθετικά ἴνες, ἀκρυλικαὶ	2.000 P.M.	προϊόντα	1.000
καὶ τεχνηταὶ ἴνες		ιε) Προϊόντα βιομηχανίας τρο-	
VII. Εἶδη κεραμεικῆς καὶ ἐκ πορσε-	250	φίμων (χυμοὶ φυσικοὶ καὶ συμ-	
λάνης, εἶδη ὑγιεινῆς κλπ.		πετυκνωμένοι φρούτων κλπ.)	1.500
VIII. Λοιπὰ βιομηχανικά προϊόντα	2.000	ιστ) Πολυστυρόλιον	P.M.
B. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ		ιζ) Θεῖον εἰς κόνιν	P.M.
Ἐμπορεύματα	Ποσότης	ιη) Εἶδη κεραμεικῆς καὶ ἐκ	
	εἰς	πορσελάνης, εἶδη ὑγιεινῆς κλπ.	1.200
	τόννους	ιθ) Διυλισμένα πετρελαιοειδή	P.M.
		κ) Λοιπὰ βιομηχανικά προϊ-	
I. Γεωργικά καὶ κτηνοτροφικά προϊ-		όντα, ἐν οἷς συμπεριλαμβάνον-	2.200
όντα ἐξ ὧν :		ται καὶ γεωργικαὶ μηχαναί)	
— Βάμβαξ	8.000	"Αρθρον 2	
— Ἀπορρίμματα καὶ χνοῦς βάμ-	2.000	Αἱ δύο κυβερνήσεις ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ	
βακος		ἐπιτρέπουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν εἰς τοὺς ἀνω-	
— Ἀκατέργαστα δέρματα αἰ-	2.000	τέρω καταλόγους Α καὶ Β ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων,	
γοπροβατοειδῶν		οἷς εἶναι ἀναγκαῖα ἄδειά τις κατὰ τὴν νομοθεσίαν ἣτις	
— Δέρματα κατειργασμένα	300	ἰσχύει εἰς τὸ ἀντίστοιχον κράτος, καὶ τοὐλάχιστον μέχρι τῆς	
(PICKLEES)		ἀναγραφομένης ποσότητος ἢ ἀξίας.	
— Ἐσπεριδοειδῆ	3.500	Συμφωνεῖται ἐξ ἄλλου ὅτι οἱ πίνακες δὲν εἶναι περιορι-	
— Σταφίδες καὶ ξηρὰ σύκα	1.500	στικοὶ εἰς τρόπον ὥστε καὶ ἕτερα ἐμπορεύματα δύνανται νὰ	
— Ἐλαῖαι	750 P.M.	ἀποτελέσουν ἀντικείμενον ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς μεταξὺ τῶν	
— Ἐλαιόλαδον	P.M.	δύο χωρῶν, ὡς καὶ διὰ ποσότητας καὶ ἀξίας πέραν τῶν	
— Νωποί, κατεψυγμένοι	P.M.	ἀνωτέρω ἀναγραφομένων.	
ἰχθύες κλπ.		"Αρθρον 3	
— Ὄρυζα	P.M.	Συμφωνεῖται ὅτι τὰ εἰς ἐκάστην χώραν εἰσαγόμενα ἐμπο-	
— Οἰνοπνευματώδη ποτὰ	200	ρεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν	
— Λοιπὰ γεωργικά προϊόντα	750	τῆς εἰσαγωγούσης χώρας, ἐκτὸς ἐὰν συμφωνηθῇ ἄλλως ὑπὸ	
II. Ὀρυκτὰ		τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν.	
Μετάλλευμα χρωμίου	10.000	"Αρθρον 4	
— Μετάλλευμα μαγγανίου	10.000	Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος	
— Καολίνη	6.000	τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28ης	
— Ἀμίαντος	1.000	Σεπτεμβρίου 1966, τεθείσης ἐν ἰσχύϊ τὴν 16ην Δεκεμβρίου	
— Ἐμπλουτίσματα μεταλλεύ-	P.M.	1971, θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς, μετὰ ἀναδρομικὴν ἰσχύϊν,	
ματος ψευδαργύρου		ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1975, θὰ τεθῇ δὲ ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν	
III. Βιομηχανικά προϊόντα		ἐγκρίσιν τοῦ ὑπὸ τῶν ἀντιστοιχῶν κυβερνήσεων.	
α) Σιδηρουργικά προϊόντα		Τὸ παρὸν συνετάγη ἐν Βελιγραδίῳ, τὴν 17ην Μαρτίου	
ἐλάσεως καὶ ὀλκῆς, ἐξ ὧν :		1975, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν.	
— Φύλλα σιδήρου, ἐν οἷς συμ-		Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς	
περιλαμβάνονται ὁμαλυν-		Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς	
θέντα φύλλα καὶ λοιπὰ προϊ-		Δημοκρατίας τῆς Γιουγκο-	
όντα ἐκ σιδήρου, χάλυβος	90.000	σλαβίας	
καὶ χυτοσιδήρου	10.000		
— Φύλλα λευκοσιδήρου	P.M.		
β) Ἀλουμίνιον			